

RU

Целесообразность применения технологии переводческой памяти при обучении студентов переводу технических текстов металлургической направленности (на примере SDL TradosStudio)

Акашева Т. В.¹, к. филол. н., доц. • Рахимова Н. М.², к. филол. н.^{1,2} Магнитогорский государственный технический университет имени Г. И. Носова

Аннотация. Цель исследования – описать целесообразность применения технологии SDL TradosStudio при обучении переводу студентов специальности «Перевод и переводоведение». Проведенное исследование показало, что внедрение переводческой памяти в учебный процесс способствует повышению качества и скорости выполнения переводов текстов металлургической тематики. Предлагаемая система упражнений в рамках обучения в системе SDL TradosStudio направлена на формирование профессиональных умений, включающих перевод, редактирование, настройку инструментов контроля качества, создание и управление базой переводов. **Научная новизна** заключается в том, что на основе лингвистического анализа и обобщения собственного переводческого опыта предлагается организовать обучение по методу Learning-by-doing. **В результате** исследования установлено, что владение технологией переводческой памяти оптимизирует переводческий процесс и повышает конкурентоспособность на современном рынке труда.

Ключевые слова и фразы: технология переводческой памяти; обучение студентов; перевод технических текстов; SDL TradosStudio; метод Learning-by-doing.

EN

Efficiency of Using Translation Memory Database while Teaching to Translate Technical Texts of the Subject Area “Metallurgy” (by the Example of SDL TradosStudio)

Akasheva T. V.¹, PhD • Rakhimova N. M.², PhD^{1,2} Nosov Magnitogorsk State Technical University

Abstract. The paper aims to reveal the potential of using the SDL TradosStudio software when teaching translation to students of the “Translation and Translation Studies” speciality. The conducted research shows that introducing translation memory in educational process contributes to improving quality and speed of translation of texts of the subject area “Metallurgy”. A proposed system of exercises on the basis of the SDL TradosStudio software aims to develop professional skills, such as translation, editing, adjusting quality control tools, creating and managing a translation memory database. Scientific novelty of the study lies in the fact that relying on a linguistic analysis and their own translation experience, the authors introduce “learning-by-doing” methodology. The conclusion is made that competence in using a translation memory database optimizes translation process and raises graduates’ competitiveness in the modern labour market.

Key words and phrases: technology of using translation memory database; teaching students; technical translation; SDL Trados Studio; “learning-by-doing” methodology.

Введение

Подготовка студентов-переводчиков в современной высшей школе по требованиям Федерального государственного стандарта предусматривает изучение теоретических и практических дисциплин, позволяющих сформировать компетенции, необходимые для выполнения переводов в различных предметных областях, одной из которых является технический перевод.

В настоящее время преподавание технического перевода организовано, как правило, с привлечением единственного технического средства, а именно компьютера с выходом в Интернет, в то время как на рынке

E-mail: ¹ akasheva.tv@yandex.ru, ² nuria_rakhimova@list.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 03.04.2020; опубликовано онлайн (published online): 30.06.2020
<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.3.14>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

переводческих услуг существует множество современных переводческих технологий и программных решений, оптимизирующих труд переводчика и повышающих его качество.

В данной статье рассматривается организация обучения переводу специальных текстов с привлечением современных переводческих технологий. **Актуальность** поставленной проблемы обусловлена социальным заказом и востребованностью в высококвалифицированных переводчиках, соответствующая подготовка которых начинается в рамках высшей школы, однако методика обучения с применением современных переводческих технологий является недостаточно разработанной, несмотря на жесткие требования современных условий на рынке труда.

Внедрение технологии переводческой памяти на практических занятиях по специальному переводу позволит в будущем обобщить накопленный опыт, разработать методические рекомендации и использовать их в преподавании письменного перевода, что, несомненно, будет вкладом в теорию современного переводоведения.

Задачи исследования:

1. Изучение существующих теоретических исследований по данной тематике и обобщение существующего опыта.
2. Отбор, анализ корпуса текстов металлургической направленности и выявление их особенностей с целью возможности использования переводческой памяти для их перевода.
3. Анализ и сравнение переводов, выполненных в системе SDL TradosStudio, с переводами, выполненными без обращения к переводческой памяти.
4. Описание заданий, выполненных студентами 4-5 курсов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение».

При решении поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: теоретический анализ работ по исследуемой проблематике, лингвистический анализ текстов металлургической направленности и обобщение собственного переводческого опыта, структурно-семантический анализ переводов.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области переводоведения, которые позволили выделить наиболее эффективные подходы в обучении переводу.

В отечественном переводоведении, как отмечает исследователь Т. В. Паршина, достаточно широко представлен и обобщен методический опыт обучения устному и письменному переводу, постоянно развиваются новые подходы и рекомендации по усовершенствованию процесса обучения [14].

В. Н. Комиссаров [11] видит основную задачу при обучении переводу в том, чтобы научить переводческим приемам и сформировать у студентов умения применения освоенных приемов в определенной переводческой ситуации, в определенных условиях, а также в отношении различных видов текста. Я. И. Рецкер [17] ставит во главу угла методики обучения будущих переводчиков лингвистическую основу с применением концентрического метода, который предполагает многократное рассмотрение темы с постепенным усложнением заданий, упражнений и текстов для перевода. С точки зрения данного исследователя важно внедрять в учебный процесс упражнения тематической направленности, которые призваны обучить преодолению лексических, грамматических и стилистических трудностей. Кроме того, следует осуществлять сравнительный анализ переводов. Такая организация обучения позволяет студентам самостоятельно выявлять достоинства и погрешности вариантов перевода одного текста. Я. И. Рецкер рекомендует проводить больше индивидуальных занятий, в частности, по письменному переводу, так как они способствуют развитию творческих способностей будущего переводчика, а также являются корректировочным средством для преодоления индивидуальных недостатков. Многие переводоведы (А. Д. Швейцер [20], Л. С. Бархударов [4]) также «подчеркивают исключительное значение индивидуального подхода при подготовке переводчиков» [14].

Л. К. Латышев и А. Л. Семенов [12] предлагают на занятиях по обучению переводу развивать навык целеполагания. Особенно эффективным, по мнению исследователей, является внедрение в учебный процесс упражнений смешанного типа, включающих предпереводческие и переводческие задания. Такие задания направлены на обучение студентов переводческим стратегиям, которые являются основополагающими при реализации различных видов трансформаций [2].

С точки зрения В. В. Сдобникова и О. В. Петровой [19] обучение процессу перевода должно быть направленным на формирование профессионального переводческого мышления. Интересной является мысль, что качественная профессиональная подготовка самого преподавателя является важным фактором. Компетентность преподавателя позволяет использовать те приемы, которые будут развивать у студентов видение конкретной переводческой ситуации.

Признанный автор пособий по устному и письменному переводу, практикующий переводчик и основатель переводческой школы И. С. Алексеева [3] выделяет три этапа в методике обучения переводу. На первом, так называемом подготовительном, этапе происходит активное освоение разных типов текстов, существующих в языке оригинала и в языке перевода. На втором – основном этапе проводятся предпереводческая подготовка, аналитический поиск разных вариантов перевода, а также анализ переводов. Третий этап, являющийся тренировочным, включает тренинг письменного перевода на материале различных текстов. И. С. Алексеева рекомендует придерживаться индивидуального подхода, комбинировать разные виды работ на занятии, а также формировать у обучающихся персональную ответственность за качество перевода.

В зарубежном переводоведении также уделяется внимание совершенствованию методик обучения переводу. Последователи современной «скопос-теории» в переводе, прежде всего, уделяют большое внимание овладению приемами перевода, развитию профессионального переводческого мышления и анализу пере-

водческой ситуации, предполагающему определение цели и функции перевода (К. Норд [24], Ю. А. Найда, К. Р. Табер [23]). Кроме того, преподавателю следует обращать особое внимание не на трудности с пониманием, а на трудности выражения на родном языке мысли, сформулированной в тексте-подлиннике (С. Вурм [25], С. Гаур, Н. Х. Во, К. Касихара, К. Барал [22]). Ученые считают важным научить обучающихся самостоятельно определять достоинства и погрешности своих переводов, самостоятельно развивать собственные переводческие стратегии, а также применять индивидуальные подходы в обучении будущих переводчиков. Все вышеуказанные методические рекомендации в полной мере относятся и к обучению техническому переводу, при условии учета ряда особенностей.

Обучение техническому переводу является необходимой и важной частью формирования переводческой компетенции обучающихся. Ряд исследователей (Л. И. Борисова [5], Л. Д. Исакова [10]) указывают, что технический перевод – это особая сфера интеллектуальной деятельности, которая находится на стыке технических наук, с одной стороны, и гуманитарных дисциплин, таких как филология, с другой стороны. Следовательно, специфика этого вида перевода такова, что без знания инженерно-технических терминов точный перевод сделать невозможно.

Увеличение объема технической документации, требующей перевода, а также высокая степень повторяемости документации привели к разработке и внедрению технологии переводческой памяти (далее – ПП). Примером могут служить тексты из металлургической области.

Ряд российских и зарубежных авторов (Н. И. Гавриленко [7], А. В. Гребенщикова [9], И. Ю. Матвеева, Т. С. Постарнак [13], М. Кановас [21] и др.) считают, что подготовку к работе с технологиями ПП необходимо начинать уже в вузе. В настоящее время доступно множество программ переводческой памяти. Самыми популярными являются Across, Déjà Vu, MemoQ, OmegaT, STARTransit, Wordfast [18].

Внедрение систем переводческой памяти в учебный процесс обусловлено социальным заказом, так как эти технологии используются на рабочих местах переводчиков во многих компаниях, следовательно, для соответствия современным квалификационным требованиям будущим переводчикам необходимы умения работы в таких системах.

Практическая база исследования. В качестве материала исследования привлекались аутентичные тексты металлургической тематики, содержание которых отражает особенности современного металлургического предприятия. Эти типы текстов отличаются структурированностью, логично выстроенными предложениями, смысловой однозначностью, высокой степенью точности, информативной загруженностью, объективной подачей материала и отсутствием коннотаций. Следовательно, при переводе таких текстов требуются, прежде всего, стандартизированное лингвистическое оформление и точность передачи терминологии, что обуславливает целесообразность использования такого инструмента, как переводческая память.

Предложенные формы и виды работ при условии внедрения в учебный процесс новых переводческих технологий обусловили **практическую значимость** исследования.

Основная часть

Черная металлургия традиционно является одной из важнейших отраслей промышленного комплекса Южного Урала и Магнитогорска. Крупное градообразующее предприятие г. Магнитогорска ПАО «Магнитогорский металлургический комбинат» является основным работодателем, сюда ежегодно устраиваются наши выпускники-переводчики. Следовательно, в программе подготовки специалистов нам необходимо учитывать специфику перевода текстов металлургической тематики и обучить применять современные технологии.

Обращение к данной теме обусловлено следующими факторами. Во-первых, сложностью металлургических текстов, так как они отражают совокупность всех направлений и стадий процессов получения металлов и их сплавов, начиная от добычи сырья и заканчивая выпуском готовой продукции. Чтобы это перевести, необходимо обладать глубокими познаниями. Простой перечень областей, к которым относится общее название «металлургические термины», огромен: металлосложение, металлография, дефектоскопия, подготовка руд, производство чугуна и ферросплавов, конвертерное производство стали, металлургические процессы, разливание металлов, прокатное производство, обработка металлов и т.д. Поэтому успешный перевод зависит не только от квалификации переводчика и его опыта работы в металлургической сфере, но и от наличия тематического глоссария, терминологических словарей, соответствующих уровню развития техники.

Во-вторых, развитие металлургии характеризуется быстрыми темпами, что обеспечивает высокий спрос на переводы по металлургической тематике. Ведь активная международная деятельность металлургического предприятия, внедрение новых технологий, пуск нового оборудования формируют специфику переводческой работы на предприятии. Переводчик не только осуществляет переводы в установленные сроки, но и редактирует их, а также ведет работу по унификации терминов и систематизации переводов. Возникают ситуации, когда необходимо вернуться к переведенному тексту, чтобы внести изменения или поправки в текст.

В-третьих, в современных условиях каждый заказчик стремится, с одной стороны, к сокращению расходов на перевод, а с другой стороны, выставляет высокие требования по срокам исполнения и качеству заказа.

Лингвистический анализ металлургических текстов показал, что, несмотря на их многообразие, можно выделить особенности, объединяющие их:

- 1) наличие языковых средств, повышающих уровень плотности информации: лексические сокращения, графические и синтаксические средства компрессии, формулы, термины и нейтральный лексический фон остальной лексики;

2) наличие языковых средств, обеспечивающих объективность информации: пассив, безличные и неопределенно-личные предложения, а также неличная семантика подлежащего;

3) наличие языковых средств, обеспечивающих высокий уровень абстрактности изложения: обилие сложных слов и номинативность текста. Клишированность, лексическая стабильность, повторяемость, нейтральность изложения, присущие для текстов из металлургической области, требуют от переводчика перевода терминологии в одинаковых фрагментах. В этих случаях нельзя обойтись без внедрения современных средств автоматизации переводческого процесса в целях сохранения всех выполненных материалов в единой базе с возможностью последующего использования, так как, по опыту практикующих переводчиков, «сегодня наблюдается стремление к унификации терминологической лексики» [1, с. 9]. Вышеуказанные особенности позволяют осуществлять быстрый и качественный перевод данных текстов в системе переводческой памяти.

Появление новых, в том числе информационных, технологий кардинально изменило характер работы переводчика и требования к его профессионализму. Переводческая отрасль постоянно находится в поиске и в развитии: создаются электронные словари, соответствующие требованиям времени, формируются терминологические базы, типологизируются корпуса текстов, внедряются программы памяти переводов. Наиболее эффективными оказались системы переводческой памяти, которые, не будучи машинным переводом, помогают переводчику.

Переводческая память представляет собой базу данных, в которой сохраняются предложения, фрагменты текстов, целые тексты и соответствующие переводы. Именно в этом преимущество переводческой памяти перед словарями и терминологическими базами, которые предлагают эквиваленты для отдельных лексем и терминов. Как отмечает М. А. Глазунова, система переводческой памяти накапливает данные как исходного текста (текст, который переводится), так и целевого (уже переведенный текст) [8].

Собственный переводческий опыт работы на ПАО «ММК» с использованием в работе переводческой памяти показал, что применение данной технологии:

- 1) ускоряет процесс перевода повторяющихся фрагментов и последующих изменений, вносимых техническими специалистами в уже переведенные тексты;
- 2) обеспечивает единообразие переводов;
- 3) дает высокий экономический эффект: при переводе типовых договоров, каталогов продукции и руководств по эксплуатации, техобслуживанию и т.д., содержание которых незначительно изменяется от текста к тексту. За счет использования ПП переводчик экономит время, деньги и ресурсы.

Более того, по мнению специалистов в данной области (Н. Прохоров, А. Прохоров), «в западных странах, где технология Translation Memory давно уже стала де-факто обязательным инструментом переводчика, средства, потраченные на создание базы переводов, рассматриваются не как затраты, а, скорее, как инвестиции в стабильную и качественную работу, что увеличивает не только прибыль, но и стоимость самой компании» [16].

Поэтому технологии переводческой памяти приобретаются не только ПАО «ММК», но и многими другими российскими предприятиями. Примером может служить опыт Выксунского металлургического завода, который приобрел серверные решения SDL Studio GroupShare 2011 для оптимизации переводческих проектов: «ВМЗ активно внедряет передовые средства повышения производительности труда. Для улучшения организации процесса перевода наше предприятие оснастило рабочие места переводчиков решениями SDL TRADOS, применение которых оказывает значительное влияние на эффективность их работы» [6].

Переводчики Новолипецкого металлургического комбината успешно используют SDL TRADOS с 2008 года для выполнения переводов на английский, французский и немецкий языки. Как отмечают на предприятии, за время эксплуатации системы SDL TRADOS скорость перевода возросла в среднем на 30%, а на отдельных документах, например ежеквартальных отчетах, годовой финансовой отчетности достигает 50%. Базы переводов, как отмечают переводчики данного предприятия, позволяют отследить контекст и выбрать правильный вариант перевода практически для любого специализированного термина [15].

Наш собственный опыт, а также опыт других переводчиков-практиков показывает, что технологии переводческой памяти безусловно убыстряют и упрощают работу переводчика. Однако даже при применении ПП переводчик остается ведущим звеном, ведь ему необходимо тщательно перепроверить перевод текста, так как вполне вероятны ошибки, внесенные в базу ПП предыдущими переводчиками. Кроме того, даже при отсутствии ошибок существует возможность отшлифовать перевод, используя более актуальную терминологию.

Таким образом, владение технологией переводческой памяти повышает конкурентное преимущество переводчиков в условиях современного рынка переводческих услуг, обеспечивает качество перевода и оптимизирует переводческий процесс. Для соответствия современным квалификационным требованиям предприятий будущим переводчикам необходимо уметь работать с системами переводческой памяти.

Наиболее приемлемой считается технология SDL TradosStudio, в рамках которой имеется Академическая программа SDL TRADOS, специально разработанная для обучающихся и их преподавателей. Целью данной программы SDL TRADOS являются поддержка вузов, готовящих переводческие кадры, и передача актуальных знаний, способствующих подготовке высококвалифицированных востребованных специалистов.

Уже существует опыт применения программы SDL TRADOS в учебных заведениях. Например, в Санкт-Петербургском государственном политехническом университете в 2011 году была установлена программа SDL TradosStudio 2009 Professional на 13 машинах компьютерного класса.

Это привело нас к идее провести исследование, основная цель которого заключалась в том, чтобы сравнить перевод, выполненный в системе переводческой памяти SDL TradosStudio, с переводом, выполненным без обращения к переводческой памяти.

В исследовании участвовали 28 студентов 4-5 курсов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод». Для перевода был предложен текст по металлургической тематике объемом 1800 печатных знаков на немецком языке из области, содержащий специальную терминологию по установке непрерывной разливки стали.

Студенты были разбиты на две группы. Первая группа перевела текст с использованием поисковых систем, печатных, электронных словарей. Вторая группа выполняла перевод в системе SDL TradosStudio, то есть этой группе была предоставлена база готовых переводов по идентичной теме с аналогичными терминами, а также терминологическая база, состоящая из слов-терминов и их переводов.

По окончании перевода был проведен анализ качества перевода на наличие/отсутствие ошибок или неточностей перевода металлургической терминологии, а также скорости выполнения перевода и выполнения условий заказчика (форма представления перевода).

Первый критерий включал расчет времени, затраченного на перевод текста в обеих группах. Средний показатель времени осуществления перевода в первой группе, работавшей без использования SDL TradosStudio, составил 1 час 49 минут. Средний показатель времени осуществления перевода во второй группе, работавшей в системе SDL TradosStudio, составил 65 минут. Исходя из полученных результатов, можно утверждать, что перевод в системе SDL TradosStudio был выполнен практически в два раза быстрее.

Вторым, однако более важным, показателем является качество выполнения перевода. С этой целью были проанализированы переводы с точки зрения наличия ошибок и неточностей. В первой группе были допущены грубые ошибки при переводе терминологии (в среднем 40% процентов терминов были переведены либо неточно, либо неправильно), кроме того, в этой группе наблюдалось искажение смысла при переводе описания технологического процесса непрерывной разливки. Во второй группе практически все термины (90%) были переведены правильно с учетом контекста употребления. Описание технологического процесса было переведено на очень высоком уровне, так как студенты пользовались готовыми переводами.

Последний критерий – это оформление текста по условиям заказчика. В данном случае студенты должны были представить текст в формате pdf. Это требование было выполнено в обеих группах.

Таким образом, внедрение технологии переводческой памяти на практических занятиях по специальному переводу является необходимым, так как это позволит повысить качество подготовки.

Однако проведенное исследование выявило трудности. Во-первых, при внедрении в учебный процесс технологии обучения профессионально ориентированному переводу с использованием программ переводческой памяти преподаватель должен сам уметь работать с системой SDL TRADOS и иметь собственный опыт профессиональной переводческой деятельности. Данный факт сочетания преподавательской и переводческой деятельности позволит реализовать комплексный подход к обучению. Во-вторых, студент должен быть предварительно подготовлен для работы с переводческой памятью, а именно знать принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами ПП, уметь работать с компьютерной информацией, в том числе ориентироваться в глобальных сетях, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и использовать технические средства для оформления текста.

Обучение работе в системе переводческой памяти SDL TradosStudio должно иметь, прежде всего, практическую направленность и быть построено по методу Learning-by-doing, то есть студенты обучаются на своем собственном опыте, переводя учебные тексты в SDL TradosStudio.

Типы упражнений и заданий, выполняемых в аудиториях, должны быть многоплановыми и по возможности моделировать ситуацию реальной работы переводчика. Среди таких заданий можно предложить следующие виды упражнений.

1. Упражнения, направленные на освоение системы SDL TradosStudio:
 - изучение основных функций;
 - настройка инструментов контроля качества;
 - редактирование документа;
 - создание проекта;
 - управление базой переводов;
 - расширение и пополнение базы переводов;
 - уточнение терминологии.
2. Упражнения, направленные на формирование умений анализа текста на предпереводческом этапе:
 - составление корпуса текстов по металлургической тематике, отражающих различные металлургические переделы и бизнес-процессы (например, холодная прокатка, выпечная обработка стали, технические спецификации на поставку оборудования и т.д.);
 - разработка глоссария. Обучающиеся получают текст с указанием области металлургии. Задача заключается в том, чтобы на основе текста разработать глоссарий терминов и предложить их перевод. Впоследствии глоссарий терминов может использоваться для контроля единообразия терминологии в выполненных переводах.
3. Задания аналитического характера имеют цель показать студентам на практике преимущества использования ПП:

- студенты получают задание на перевод одного и того же текста с применением и без применения ПП с проведением хронометража;
 - студенты сравнивают собственный перевод, выполненный без использования базы ПП, и перевод, выполненный в системе SDL TradosStudio, на предмет точности и правильности перевода терминологии.
4. Заключительное задание должно носить самостоятельный характер. Обучающимся предлагается осуществление перевода текста с применением ПП. Важным условием является подбор текстов из той предметной области, для которой ранее был разработан терминологический глоссарий. Это дает возможность использовать результаты, полученные при выполнении предыдущих заданий.

Заключение

В настоящее время учебные заведения разрабатывают и применяют технологии, позволяющие повысить конкурентоспособность выпускников на рынке труда. В переводческой деятельности все шире используются современные информационные технологии и программные решения, владение которыми становится необходимой компетенцией современного переводчика.

Изучение теоретических работ по методике преподавания перевода и собственный опыт работы в качестве переводчиков показали, что формирование данных компетенций необходимо начинать в высшей школе, внедряя новые технологические решения в учебный процесс.

Целесообразность интеграции SDL TradosStudio в учебный процесс апробирована с привлечением текстов металлургической направленности, для которых характерны специальные термины, композиционная структурированность, смысловая однозначность, высокая степень точности, объективная подача материала и отсутствие коннотаций. Эти лингвистические особенности текстов из области металлургии обеспечивают возможность их перевода в системе переводческой памяти.

Проведенное в рамках практического занятия по специальному переводу исследование с участием студентов – будущих переводчиков позволяет констатировать, что осуществление перевода с применением переводческой памяти содействует положительной динамике по двум основным показателям: сроки выполнения перевода и его качество. Кроме того, у исполнителей, выполнявших перевод в системе переводческой памяти, был ниже уровень стресса, обычно возникающий из-за ограниченного времени на перевод и сомнений в адекватности использования термина в определенном контексте. Следовательно, применение переводческой памяти на занятиях по переводу, являясь средством формирования профессиональных компетенций будущего переводчика, содействует тесной взаимосвязи педагогической, методической и психологической структур педагогического процесса.

Данную технологию возможно использовать наряду с традиционными методами при подготовке переводчиков, однако ее применение требует специального оборудования, приобретения лицензионной версии SDL TradosStudio для нескольких рабочих станций, а также специальных навыков и компетенций обучающегося и преподавателя. Преподаватель должен уметь работать в системе, кроме того, от него требуется огромная работа по отбору текстов и разработке комплекса заданий. Для студента увеличивается доля самостоятельной работы, так как успешность овладения данной технологией достигается только при применении методики Learning-by-doing.

В заключение отметим, что, несмотря на трудности, с которыми может сталкиваться внедрение системы переводческой памяти в учебный процесс, делать это необходимо, так как интеграция данной системы позволит профессионально сориентировать учебный процесс и повысить конкурентоспособность выпускников.

Список источников

1. Акашева Т. В., Рахимова Н. М. Специальный перевод: металлургия: учебное пособие. Магнитогорск: МаГУ, 2011. 106 с.
2. Акашева Т. В., Рахимова Н. М., Рахимова Л. М. Культурный трансфер как основополагающий фактор реализации переводческой стратегии // Современные исследования социальных проблем. 2017. № 3. Ч. 2. С. 193-203.
3. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 236 с.
5. Борисова Л. И. Лексические особенности немецко-русского научно-технического перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2005. 158 с.
6. Выксунский металлургический завод приобретает серверные решения SDL Studio GroupShare 2011 для оптимизации переводческих проектов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tra-service.ru/trados/adop/13> (дата обращения: 10.11.2019).
7. Гавриленко Н. И. Возможные пути использования информационных технологий при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2008. Вып. 6. С. 42-46.
8. Глазунова М. А. Лингвометодические аспекты технического перевода с использованием программных средств переводческой памяти [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/163/45148/> (дата обращения: 29.04.2019).
9. Гребенщикова А. В. Формирование профессиональной компетентности переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий (на примере английского языка): монография. Челябинск: Смарс, 2009. 161 с.
10. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. М.: Флинта; Наука, 2009. 96 с.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Изд-е 2-е, испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
12. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.

13. Матвеева И. Ю., Постарнак Т. С. Библиографическая информация в сетевых сообществах Интернета // LIBRI MAGISTRI. 2018. № 6. С. 149-154.
14. Паршина Т. В. О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/123/33955/> (дата обращения: 23.04.2019).
15. Переводчики Новолипецкого металлургического комбината переходят на SDL TRADOS STUDIO 2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tra-service.ru/trados/ador/28> (дата обращения: 27.11.2017).
16. Прохоров Н., Прохоров А. «Память переводчика», или Что такое Translation Memory [Электронный ресурс]. URL: <https://compress.ru/Article.aspx?id=16145> (дата обращения: 23.10.2017).
17. Рецкер Я. И. Основные этапы подготовки переводчика (из опыта преподавателя перевода с английского языка) // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1967. Вып. 4. С. 63-76.
18. Светова С. Ю., Косматова Е. В. Системы автоматизированного перевода PROMT. Система Translation Memory TRADOS. Интеграция TRADOS и PROMT // Перевод: традиции и современные технологии: сборник статей. М.: Всероссийский центр пер., 2002. С. 42-55.
19. Сдобников В. В., Петрова О. В. О зелёном соке и соленом электричестве. Чему и как учить будущих переводчиков // Мосты. 2012. № 1 (33). С. 69-76.
20. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания. 1970. № 4. С. 30-43.
21. Cánovas M. Open source software in translator training // Tradumàtica: traduccióitecnologies de la informació la comunicació. 2011. № 9. P. 46-56.
22. Gaur S., Vo N. H., Kashihara K., Baral C. Translating simple legal text to formal representations // Lecture Notes in Computer Science. 2015. Vol. 9067. P. 259-273.
23. Nida E. A., Taber Ch. R. The theory and practice of translation. Leiden: E. J. Brill, 1969. 218 p.
24. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1992. 275 S.
25. Wurm S. From writing to sign. An investigation of the impact of text modalities on translation // Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. 2018. Vol. 13. Iss. 1. P. 130-149.